

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D UnadiUssnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



**Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

Tazrawt n master
Tayult tarakalt tamutlayt

Asmeskel amutlay n lesnaf n uzemmur

Deg kra n temnađin n Tubiret d Bgayet

Aswir n temsilit d umawal

Syur :

ABBAS Aghilas
IRNATEN Yamina

S.Imendad n Mass
ADJAOUT Rachid

Inesyuma :

Aselway ;ZENNAD Youcef
Anemhal;ADJAOUT Rachid
Amekyad;HAMMI Habib

**Aseggas asdawan
2016/2017**

Asenmer :

- ❖ Tanmmirt tameqqrant i Mass ADJAOUT Rachid i yellan yid-nney seg tazwara almi d taggara n leqdic-a s iwellihen-is.
 - ❖ Imawlan Ezizen I yellan yer tamaw.
 - ❖ Amaziɣ turinu.
 - ❖ AGAWA Karim.
- ❖ Imsulya iy-d efkan afus n tallet.
- ❖ War ma nettu iṭaf.

Abuddu :

Ad buddey leqdic-a i :

❖ Yessetma d gma: Mannal, Nawal, Hilal.

❖ Hanan

❖ Imeddukal-iw yal yiwen s yisem-is.

❖ Biba d Şara.

❖ Lila.

Agbur

Tarwert tamatut	04
Ixef I : Amezruy d tezri n tmusni n uzemmur	08
Tazwert.....	09
I-1- Amezruy n uzemmur	09
I-1-1- Tazwara n uzemmur.....	09
I-1-2- Azemmur deg azer mezruy.....	10
I-1-3- Tallit tlemmast.....	10
I-1-4- Tallit tamirant.....	10
I-2- Lašel n uzemmur	11
I-2-1- Asexdem-is deg tujya tagmawit.....	12
I-2-2- Tulmisiin n uzemmur.....	12
I-2-2-1 Iferrawen.....	12
I-2-2-2- Ageğğig d uεeqqa.....	12
I-2-2-3- Laεmer n tzemmut.....	13
I-2-2-4- Azamuli-is.....	14
I-3 -Iferdisen n tesnarrayt	16
I-3-1- Timental n ufran n usentel.....	16

I-3-2- Tamukrist.....	17
I-3-3- Turdiwin.....	18
Tagrayt.....	18
Ixef II: Aglam n wammud d tesleđt.....	19
II-1- Tarrayt n unadi.....	20
II-2- Asismel n wammud.....	21
II-3- Adeg n tesastant.....	24
II-4- Tasleđt n wammud.....	26
II-4-1- Tasleđt Tamsilant.....	26
II-4-1-1- Tiyra.....	27
II-4-1-2- Tirgalin.....	28
II-4-2- Tasleđt tamawalant.....	30
II-4-2-1- Ayen yezdin.....	30
II-4-2-2- Ayen iferqen.....	30
Ixef III: Asebgen n yigemmađ.....	31
Tazwert.....	32
III- 1-Asebgen n yigemmađ deg tkerdiwin d wesbadu-ns.....	32
Tgrayt tamatut.....	55

Tijentad.....	56
Amawal.....	64
umuy n yedlisen.....	66

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tutlayt n tmaziyt tettili-d d agraw n tantaliwin i yebdan yef waṭas n tmeslayin, ayen i yeḡḡan ad tili taywalt ger imsqedcen n tantaliwin-a ney n tmeslayin-a ama ger snat n tantaliwin ney n tmeslayin n-sent akken byunt ilint ama qerbent ama mbaæadent.

Deg leqdic-a yettwaxedmen, ilmend n wid yezrin yef usmeskel amutlay (isnilsanen n unar), akk d wid iqedcen yef tesnantala taqburt, d wid iqedcen yef trakalt tamutlayt, seg-sen ad d-nawi ayen i izemren ay-ieiwen ad t-nessaxdem yef temnaḍin i nefren deg unadi nney.

Lemgirda yellan deg tmeslayin n teqbaylit i d-nefren tettili-d s waṭas deg uswir n temsislit.

Asmeskel i yettilin ger tmeslayin n yiwet n tantala ur ilaq ara ad yettewastahzi yes acku yezmer ad yili d aæewwiq n usegzi ger yigrawen i yettilin deg-sent(timeslayin).

Leqdic-a yesbegn-d deg teyzi n kraḍ n yixfawen: amezruy n uxeddim n uzemmur, lesnaf-is i yellan deg kra n temnaḍin n Tubiret (lesnam, beclul, æḡiba, iyrem, rafur, cerfa) d tid n Bgayet (tazmalt, allayen, aqbu, iyzer amuqran, sidi eic, leqser). Asmeskel d win yellan ger yismawen n lesnaf n uzemmur seg temnaḍt yer tayed, deg taggara nga-tent-id deg tkerḍiwin.

Ixef amezwaru yewwid yef uxeddim n uzemmur d yiferdisen n tesnarrayt, yebda yef sin n yiḥricen: deg umezwaru ad d-nefk amezruy n uxeddim n uzemmur, lašel n usexdem n uzemmur, amek i d-yella ubeddel-is deg wakud seg wazermezruy yer tallit talemast almi d tallit tamirant. Aḥric wis sin yella-d wawal yef wamek i neered ad d-nawi tiririt i nesra yef kra n wawalen (concepts) yef wamek id-yettili uxeddim n uzemmur, syin yer-s nefka-d tamuḡli nney yef usmeskel amutlay id-yettilin ger yismawen n uzemmur.

Ixef wis sin d aglam n wammud i yef nga tasleḍt. yebda yef sin n yiḥricen : amezwaru ngelm-d ammud, nger tamawt dakken asmeskel amutlay yewwi-d yef waṭas n lesnaf n uzemmur id-nefren deg unnar, syen nessegza-d tarrayt i nessaqdec deg ugmar-is. Deg uḥric wis sin nga tasleḍt ilmend n uswir n temsislit d umawal, nekkes-d asmeskel

Tazwert tamatut

amutlay n lesnaf n uzemmur i yellan deg temnaḍin i nefren ; nga-t deg tkerḍiwin iwakken ad d-nessegzi ugar asmeskel yellan, aya yella-d deg uḥric wis kraḍ.

Ixef I :

Amezruy d tezri n tmusni n uzemmur

Tazwert :

Amezruy n tilin n uzemmur yettuḡal ƣer waḡas n yiseggasen yezrin, iḡsan n talya taqdimt ur netwalqem ara n uzemmur ufant imnadiyen «archéologues » kter n 8000 n yiseggasen. Ur iban ara seg melmi i tebda tussna n uleqqem, maca yettubeder-d deg tmasihit d temusni tamirant n uzemmur. Deg tmussni Tudayt, azemmur d win yesēan azal ama d asafar ama i udawi n tfekka, akken i yettwaḡsab d asfel i ttaken i Rebbi.

Azemmur d azmul n tezmert, n sēaya, n lḡehd, ad naf deg wayen yettwarun aḡas n lemēun dakken d asafar yettwaēebden deg tmusniwin yemgaraden kter. Ass n 23 ctumber d ass n uzemmur, ur nwahhem ara ihi imi igelliden, irgazen n tsertit, inazuren lulen deg ass yecban assa.

I-1- Amezruy n uzemmur¹

I-1-1- Tazwara n uzemmur

Llan sin n yizuran n wawalen « azemmur » d « zzit » i d-yessebganen aḡar-is d wuzū-s. deg wakud amezwaru awal zzit yekka-d seg « crétois elaiwa » seg « sémitique ulu » yuḡal « oleum » s tlatinit d « uli » s tutlayt tarumanit. Deg wis sin , awal « aseit »zzit s tespenyulit ƣer waḡar nniḡen s tebrit « zay » i yuḡalen « zaytun »s taērabt « azzayt » i unekcam n « Maures » deg lispan i d-yemmalen zzit n uzemmur.

Sin n yizuran-a sebganen-d acali (rwaḡ d ttuḡalin) n uzemmur seg usammar ƣer ugafa, icudden ƣer usnerni n ubeddel n tmusniwin , tanezzuyt, inmetti, ger lurup d tefriqt ƣef yiri n yillel agrakal.

Azemmur yella-d kter n 6000 bn yiseggasen s talya n uḡeccad/azebbuḡ ur nettwalqem ara (tazemmurt yesēan ifer d amecṡuḡ, aēeqqa d amecṡuḡ qqaren-as (aḡeccad/azebbuḡ).

¹ <http://www.afidol.org>
<http://www.museodellolivo.com>
<http://www.lesmees.org/museeolivier/musolivier.html>

Iyunaniyen d Yirumaniyen snernan tussna-s acku saxdamentt s waṭas (zzit n uzemmur) ama deg lmakla, aceeal n teftilin, d udawi, tussna n uzemmur ur telli d aybel seg wazermezruy. Deg tallit talem mast, imeqranen n tmura sersen-d tabezart yef ugmar / ajmae n z Zit n uzemmur.

Seg taggara n lqern wis 19, yebda inekkez uzemmur, sebba n lixsas n ufus d uḥbas-is yegla-d s tuḡḡin d lmut n waṭas n tzeṣrin. Alamma d taggara n yiseggasen n 80 i yebda usexdem n z Zit n uzemmur yettnerni s zerban anda yebda ufares n z Zit n uzemmur.

I-1-2- Azemmur deg wazermezruy

Tazemmurt ur nettewlaqem ara qqaren-as (aḥeccad/azebbuḡ/taḥeccat) tella deg waṭas n temnaḍin i d-yezzin i yillel agrakal, asammar d ugafa. Laterat imezwura n uḥeccad yuḡal yer 6000 n yiseggasen, tamusni n uzemmur d tin ieeṭlen , imi alaqqem n uzemmur later-is 5500 qbel talalit n sidna eisa deg unḡul n Ḥifa , akked 5000 (QTS)² deg pireni n Lispan.

Ger imezwura yesxedmen lesnaf yelhan n tzeṣrin ad d-nebder: Ifiniqiyen, Minwan akked Imasriyen, Iyunaniyen, Iṣumaniyen, z Zit n uzemmur d asafar yettnuzun s waṭas, later n teflukin yettwaḥebsen deg yillel agrakal d imeyyaten n tqereunin n z Zit i ujerreb.

I-1-3-Tallit talem mast

Deg tallit-a, tamusni n uzemmur tettekemmil maca s lqella n tektiwin i yellan yef tayult-a. Tibezzarin timeqqranin laḥqent ula d tizeṣrin am z Zit deg tuget n temnaḍin. Deg tallit-a asexdem yesean azal n z Zit n uzemmur tella-d deg uḥric n tesreḡt.

I-1-4-Tallit tamirant

Deg lqern wis 19, tamusni n uzemmur ad tebdu anerni ad tawweḡ alamma d Lustrali, anzul n Tefriqt, tamurt n Cinwa, d tin n Japun. Maca arebbi n tmusni-a ad

² On abrivation de : Qebel talalit n sidna Eisa

yeqqim d illel agrakal i yellan ar ass-a d adeg n ufares amezwaru ameqqran ama n zzit ama n uzemmur.

Deg lqern wis 19, yer tama n usexdem ansay n uzemmur ladya zzit (asafar, adawi n tfekka, d tujya). Asexdem amaynut ara yilin deg Mařsay d temnadin is-d-yezzin d sabun n mařsay anda asafer agejdan d zzit n uzemmur.

Deg lweqt n tegrutin timeqqranin (deg lqern wis 15 d 16), iminigen dayen imebbazen ad glun yid-sen azemmur, azamul n tmurt n-sen (illel agrakal), cwiṭ cwiṭ ad yettwassen deg Miksik, Piru, Kalifurnya, Cili, d Larjuntin, tamusni-a ad teġġen kra n lwaqt umbead ad uyalen yur-s deg lqern wis 20.

Deg lqern wis 21, lemēanesrat ad ilint s tuget, deg yal tamnaḍt n ufares imi werġin anda ur nettaf ara lemēanesra. ladya deg temurt n leqbayel, meḥsub myal taddart tesēa 03 ney 04.

Deg tazwara n yiseggasen n 90 tennulfa-d tmusni n uzemmur tafransist tamaynut ara d-irebḥen azal n 900000 n tzemrin deg 15 n yiseggasen, asuder ad yennerni deg 20 n yiseggasen.

Mi akken yella zzit n uzemmur yers azal meqqren deg yiwet n tallit (date), yuḥl yenkez wazal-is s ukeččum n yisufar nniḍen i usuffey n zzit am Kawkaw d Mager itij.

I-2- Lašel n uzemmur

Tazemmurt tezmer ad tawed deg tudert-is alama 1000 n yiseggasen ney ugar. Gas akkan iēqqayen n uzemmur ttimḥurn s tawil, tazemmurt tezmer ad tawwed alamma 20 m deg teyzi-s. Ma d ifurkan-is ttenarnin s teyzi yer yigenni tafaren itij.

Iferrawen-is tt-banen-d s tizegzewt taqeshant truḥ temal yer lfeṭta yettirriqen deg udem-is ufella. Tazemmurt d anazur aḥeqqani n tudert i d-yettaken lebyi i tmeddurt n yilebda, iy-yesedhacen. Ula ma tayli lgedra-s taqdimt, tettkemmil tettak-d ixulaf i tudert tamaynut yeġġuġugen, ijeġġigen-is d imecṭaḥ sumata tt-ēcciren s waḍu, maca tikwal ula s ibeεac. Deg tazwara n kra n ledwar, ijeġġigen ttaken-d iēqqayen. Ma yella mazal ul wwin ara ttilin d izegzawen; ur ttuyalen d iberkanen alama d iweġiben

(taggara n lexrif akked d wussan imenza n tefsut). Tazemmurt tettħemmil imkan yesēan itij, tettneri axir deg wakal yebbuħran, tezmer i uyrar. Deg temnađin nney ttixir ad twazzu deg iceqfan imi ur tezmir ara i wegris. Timnađin tigejdanin n tmusni-a d Luřup, d temnađin n yillel agrakal is-d-iqerben Iyunaniyen, lebħur is-d-yezzin, Telyan, Spenyul, d Lpurtugal. Maca tazemmurt-a tettwassen dayen deg yiħerqan n Tunes, Lezzayer lađya tamurt n leqbayel.

I-2-1- Asexdem n zzit n uzemmur d asafar n tujya

Ařas n usexdem n zzit n uzemmur d asafar n tujya, tarrayt i seqdacen at zik tettruħ seg yimi yer umezzuy. Ass-a tisutiwin ur ttakent ara azal i wayen id d-ğğan imezwura deg uħric am wagi ruħen seg zik yer tura imi tella tettruħu kan d timawit seg tasut yer tayed. Zzit n uzemmur tettwassen tesaē asemdu mgal rekku negħ taēm malt, tessifsus tawla, lařunsyu, tesselħay izerman, tetteqqie axeddim n tyezzal. tettwasexdem i wařanen n dixel aqraħ, ajraħ n teēbuđt. xedmen kra n lxaľuřat yettwasxedmen s zzit lhant i weglim yekkawen id d-yettensalxen. Zzit n uzemmur tettwasexdem deg yal tallit, tettusedam ar ass-a deg yisufar n tahuski, s rriħa-s ula deg uxeddim n yisyaren.

Akken nezřa azemmur yezmer ad yettwaħeggi s laējlan i ustaēfu n tnefsit d wallay mi ara ilin ēyan.

I-2-2-Tulmisin n tzemmut

I-2-2-1- Iferrawen:

Iferrawen mqabalen, d iyezfanen, s tizegzewt am arda yettiřiqen deg wudem ufella, ma d udem n wadda d irřaysiyen yettawin lewhi yer lfeřa, deg tlemmast-is izegrit yiwen n lxiđ. Iferrawen zgan d izegzawen ilebda maca tudert n-sen ur yezzif ara , acku ttidiren kan alamma 03 n yiseggasen.

Mi ara yili ugeffur, iferrawen n tzemmut tt-dewwiren iwakken ad qablen ageffur s wudem n wadda i yettwaxedmen iwakken ad yettef aman. Imi udem ufella yettwaxdam i wesnuffes n tzemmut (photosynthēse). Ttilin gar 03 d 08 sm (azal n yimi n wuccen yer leqbayel) ilmend n wadeg. Udem-is n wadda tettara nda yař d

tamec̣tuht mi ara tqabel izerigen n yitij. Ifer n tzemmut yur-s atas n tamiwin yelhan i tfekka n umdan, seqdacent medden seg zik ama d tisit ney d acellel i weglim.

I-2-2-2- Ajeḡḡig d useqqa:

Ijeḡḡigen d imellalen, yur-sen kraḡ (4) n tferṭuṭin yettaken anzi ar talya n tmellalt, ijeḡḡigen dduklen d iguza yesēan seg 10 yer 20 iseqqaye, id d-imayyin seg tayruḡin n yiferrawen di tazwara n tefsut.

Tuget n tzeṣṣin tt-eccirent waḡed-nsent, i yettatafen azal n dduṣṣ deg useggas, aēccer yettilid s ubehri. Deg 05 yer 10% n yiḡeḡḡigen ttakend iseqqayen i lyella iḡerzen.

Ṭḡemmel lḡuman, d wakal yekkawen win ur nesēi ara aman d lḡir, ur s-ilaq ara wadeg i deg tella nda, d wanda ttazalen waman s leeqel, ṭḡemmel ad tidir deg wakal yesēan izra imec̣taḡ. Ṭḡejra n tzemmut ur tett-ḡussuy ara i ubeddel n PH (acidité/alcalnité) n wakal, deg wakal i yesēan atas n umayus ilaq ad nezzu leṣnaf tiḡburin n uzemmur yettilin deg temnaḡt i deg yella ṣṣenf am wa.

Ṭḡejra n uzemmur tsebber i weḡris yettawḡen alamma d -15° C. Akken i ṭḡemmel tagrest i deg yella usemḡid mliḡ, ṭḡemmel dayen lḡuman iwakken ad d-efk ijeḡḡigen.

Ur ilaq ara ad tettwazzu anda yella weḡris mliḡ (ugar n -10° C), d wanda yettili walud, ney yef yiri n yisaffen akked d tyaltin yesēan nnig 300 m. Adeg yelhan i uxeddim n uzemmur d tiyaltin yesumren.

Tagnawt yelhan i uxeddim n uzemmur d win n Yillel agrakal, tettidir anda nniḡen acukan ilaq ad tettwazzu anda ulac atas n tesmed, ma d ayen yaenan tiririt n uzemmur(lyella) ulac am tin ara yettwazun deg wadeg-s (illel agrakal).

Akken i d-qqaren imusnawen taleqqamtt tezmer ad tidir seg -6° C yer -10° C i tid yesēan iley ur newwiḡ ara 10 sm. Ma d timeqranin yesēan iqecran d yizuran, tigi zemrent ad ṣebrent i usemḡid seg 12° C yer 20° C , ṣṣeber n-sent i usemḡid yettuḡal yer wakal anda tettwazzu. Ma yehwa-yak, tudert n-sent tettuyal yer wakal iwulmen anda d-temyi, tettwalqem ney tettwazu.

Tazemmurt tra akal akiwan, ihi, ur tħemmel ara nda dayen ara d-yesknen dakken tazemmurt tħemmel itij s waṭas; deg-s i tettaf iman-is , akken dayen ur tħemmel ara imeccaḍ am waḍu azayaḍ.

I-2-2-3 Laēmer n tzemmur:

S yifurkan-is i jerden iseggasen, iferrawen-is s ya yer da ad naf tuliten tissist. Ma d ayen icedden yer tudert-is, tazemmurt tugar tħjra n ucekrid (abelluḍ). Seg zik tettuneħsab d azamul i tħermiwin i d-yezzin i yillel agrakal, zgan ttidiren s usafar n zzit n uzemmur.

D acu kan d ayen yuēren nezzeħ ad d-yefek yiwen laēmer n tzemmur. Imusnawen i iqedcen deg uħric-a qqaren-d dakken aqissi n tzemmur ur d-yettili ara am akken xedmen deg tħur nniḍen. D ayemi id-yettili lexṣas i wakken ad nemeyyez leēmer n tzemmur.

Mi ara timyur tzemmur tettak-d ixulaf ismawen n-sen unṭiḍen seg yifurkan-is . Tin ara yettēfen adeg n tzemmur-a mačči d tazemmurt nniḍen maca d nettat s timmad-is, seg-s ad d-ffey tayed (tazemmurt nniḍen s yiwen n uẓar “gēnotype”), tazemmurt tezmer ad temmet s ugris nnig 10°C, seg wazzug n wakal , ney seg umennuy mgal imyan nniḍen yef win ara yettēfen adeg-nni. Ayen akk ur nezmir ara ad iney tazemmurt d takawt n tmurt ney lħuman. Deg yiwet n tutlayt yella wawal qqaren-t-id “ Ur tezmir tleqqamt ney tzemmur ad temmet mebla ma ġġant-d.”³

Ala ifurkan imeqranen(deg leēmer) i deg degnezmer ad naf deg tzemmur yettwafrasen, acku wid i ten-ifersen gezzemen yal aseggas ixulaf imecṭaħ iwakken ad idiren imeqranen, tazemmurt tameqrant tettak-d ixulaf s lemyawla ma yella wayen ixsren deg ufras-is.

Qqaren-d dakken kra n tzemrin deg yidurar n Jérusalem kkant-d seg kris, tella deg unẓul lubnan yiwet n tzemmur 2700 n yiseggasen deg taddart “caqra” ssawalen-as tazemmurt n “pirse”. Deg “Roquebrune-cap-martin” (alpes-maritimes) d yiwet n tzemmur yesean ugar n 2000 n yiseggasen, azal n 20 m deg tehri n lġedra-s.

³“ Le figuier et l’olivier ne meurent pas sans hirities”

Γef yiri n tqentart n Gard, ad naf 03 n tzemrin iεacen atas, anda yiwet seg-sent tettwazza deg useggasen n 938, deg Lispan, wwin cetla-s yer tama n tqentart n Gar, Deg 2007 mazal tettak-k azemmur, snat nniċen n tzemrin n yiwet n tallit.

I-2-2-4- Azamul-is

D azamul n tlelli, n tmusni d ilebda, d asfel, tazemmurt d cbaħa tamxalleft , d azamul n tezmert yezzegziwen, tazemmurt m yiferriwen ur nettbeddil, xas d timest ney d agris, ula ma tettwaxrab lġedra-s, texellef-d amwanes i tudert, tberren yer tafat. Tizemrin tt-εicint atas n leqrun, d cbaħa zeddigen, lġedra-s yesean iguza i d-yessebganen iħulfan n lġehd d tmusni iy-yettamin.

I-3-Iferdisen n tesnarrayt

Leqdicat d-yellan deg trakalt tamutlayt n tmaziyt llan-d deg lqern wis 19 d R. BASSET i yettuneḥsaben d yiimenza n tmusni tamaziyt, maca s A. BASSET deg tazwara n lqern wis 20 anda tarakalt tamutlayt n tmaziyt ad tzer leqdicat s telqayt d usnemi-is yettwaxedmen deg temnaḍin n tefriqt ugafa yemgaraden.

Ihi leqdic-nney ad yili deg uḥric n tussna trakalt tamutlayt, nexdem yef uqlam amsislan, amawalan n taggayin n uzemmur ger tmeslayin yemgaraden n Bgayet d Tubiret.

I-3-1- Tulmisin n ufran n usentel

Afran n usentel-a yella-d ilmend n lixsas n tezrawin yef trakalt tamutlayt deg tmurt n leqbayel, anagar leqdic n A. BASSET yef kra n wawalen yerzan tafekka n umdan , d win n khellaf MADOUÏ.

Lxetyar n tmeslayin ur yelli ara kan akka, neḥra dakken kra n temnaḍin n leqbayel ur llint fell-asent tezrawin anagar kra n leqdicat i d-yellan yef uḥric acerqi; ad d-nebder win n GENEVOIS Henri, 1995 i tmeslayin tishliyin d tid is-d-yezzin (awqas, at mbarek). aḥric aḥerbi maḍi ad d-nebder win yettwaxdamen yef taddart n bunuḥ ahat d netta kan i yellan yeffey-d deg FDB(LOUIS DE VENCENNES 1971).

Tizrawin n trakalt tamutlayt deg tmurt n leqbayel d taḍulli akken i d-yenna Kamel NAIT ZERRAD: *«leqdic ameqran n unadi d aḍulli i tmusni n tmeslayin n teqbaylit imi kra mazal ur ttwassenent ara mliḥ ney ahat ur ttwassenent ara akk, lada deg tterf n usammer d tterf n ugafa n tayult.»*⁴

⁴ Kamel NAIT ZERRAD « *un grand travail de recherche et encore nécessaire pour la connaissance de tout les parlers kabyle puisque certain ne sont encore que peut ou même pas du tout connus, en particulière les extrémités occidental, et orientale du domaine* » (2006, p. 286)

Lxetyar n usentel-a yella-d ilmend n tefrit- nney yef tixutert n tezrawin i yettwaxedmen yef tmeslayin n yiwet n tantala, Salem CHAKER «...*tamusni -nney n tmeslayin n yiwet n tantala yella deg-s lixsas id d-neqqar s umata. leqdicat n tesnantala sumata d ayen ilaqen.*»⁵

Ter taggara afran nney yella-d ilmend n wayen i yezmer ad d-yawi i tantala taqbaylit, ney tameslayt tamaziyt s umata. Ilaq ad nzer dakken leqdicat yef trakalt tamawalant tamaziyt bdan ttilin s waṭas seg wasen i tekcem tmaziyt yer uyerbaz Azzayri, d usebde n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt deg: Tizi wezzu, Bgayet, Tubiret.

I-3-2-Tamukrist

Mbaed mi neḥsa lesnaf yemgaraden i d-negmer seg unnar, d lawan iwakken ad nebnu tamukrist-nney, lesnaf-a mlalen am tcedtin i yellan deg kra n temnaḍin i yellan d annar n leqdic-nney (kra n temnaḍin n Tubiret, kra nniḍen n bgayet).

Ihi, lesnaf n uzemmur i yellan deg temnaḍin i deg nexdem anadi, bdant d taggayin ama ilmend n ttejra , n yiferrawen, n ueeqqa , n ujuḡḡeg ney ilmend n yiyes. Lesnaf-a yella wanda i d-ttuyalent, maca nger tamawt dakken yella wanda tettili lemgirda gar-asant deg wayen yerzan tamsilit d umawal am ssenf n:

*acemlal/acamlal/camlal.

*azerraḡ/aserraḡ/aserraḡi.

Yella-d ubeddel aniyri i izemren ad ibeddel anamek n yismawen n uzemmur. Ma yella deg wayen yerzan amawal nufa dakken llan aṭas n yismawen id-yemmalen yiwen n ssenf : agraraz/ abernennuc.

⁵ Salem CHAKER «... *notre connaissance de la variation intra-dialectale et encor très lacunaire et qu'elle est plus importante que l'on dit généralement. Des travaux de dialectologie systématiques et à grande échelles sont donc indispensables* » (2006, p. 129)

1-3-3- Turdiwin

Tazemmurt d yiwet n useklu aqdim deg-s ay tfen yegduden di tudert n-sen, abaɛda imezday id-yezzin i yillel agrakal. Azemmur d lesnaf-is, tudert-is yezzift aṭas. Lyella-s, temgarad seg ssenf yer wayeḍ, tettili s waṭas mi ara tesseu ger 7 d 35 n yiseggasen.

Lyella dayen tud yer wakal d liḥala n tegnawt. Ihi, tazemmurt tettaf iman-is deg yiṭij d wakal yekkawen, ur tetthemmil ara imecaḍ d nda. Tamurt n Lezzayer ass-a, nezmer ad tnaḥseb ger tmura yesɛan azemmur, i izemren ad yili d yiwen n uferdis s wazal-is deg tdamsa.

Tagrayt

Amezruy n zzit n uzemmur i yelhan mliḥ yebda-d di tazwara seg tezemmurt i ḥemlen tagnawt n yillel agrakal d tin i yettidiren aṭas n leqrun. Tazemmurt tettara-d aṭas n zzit mi ara yili leɛmer-is ger 07 d 35 n yiseggasen. liḥala n tegnawt, iṭij, d ssenf n wakal d ayen i yettaḡan tazemurt ad tidir aṭas wa ad tesseu aṭas n lyella.

Azemmur d netta id amenzu id d-yettaken aṭas n lefakeya deg lezzayer, d tamurt i yettilin deg yilell agrakal anda liḥala n tegnewt telha i uxeddim n uzemmur. Ula asmi i tella Fransa deg Lezzayer izzayriyin ur ḡḡin ara axeddim n uzemmur.

Axeddim n uzemmur yettili mliḥ deg temnaḍin n usammer (Ġiḡel, Seṭif, Galma), akked d d usammer alemmas n temurt n leqbayel (Tubiret, Tizi wezzu, Bgayet) id d-yettakken 44%⁶ n wakal n uzemmur deg Lezzayer. Lezzayer yela deg-s aṭas n uzemmur, yal tamnaḍt s lesnaf i yellan deg-s. Ilan ugar n 63 n lesnaf deg temnaḍin n leqbayel kan.

⁶ Selon les données du MADR, 2006.

Ixef II: Aglam n wammud d tesleḡt

II-1-1- Tarrayt n unadi

Deg leqdic nney, iwakken ad d-nejmae ammud id-yewwin yef leşnaf n uzemmur deg tmurt n leqbayel, kra tamnađin n Tubiret(lesnam, beclul, eđiba, iyrem, rafur, cerfa) d kra n temnađin n Bgayet(tazmalt, allayen, akbu, iyzer amuran, sidi eic, leqşer). Tarrayt nney d aseklis i d-yellan s webrid n yisteqsiyen usriden i wid d-yelhan deg leqdic n uzemmur. Isteqsiyen inefka i yemsulya d ilellyen cudden yer usentel n uzemmur, leşnaf-is, tulmisiin n yal şenf(d acu n lesnaf nuzemmur i yellan deg temnađt-a nwen? amek i nezmer ad nessimgired ger lesnaf-a?).

II-2 Asismel n wammud:

II-2-1- Asismel n wammud¹

Tejra

Taggayt 1

Teqseħ mliħ.

Tezdi lqed-is tzemmut.

Tačcart-is s yiferrawen d talemmast.

Teyzi ger temducin d talemmast.

Acemlal, Abuteffaħ.

Taggayt 2

Teqseħ d talemmast.

Tezdi lqed-is tzemmut.

Tačcart-is s yiferrawen d talemmast.

Teyzi ger temducin d talemmast.

¹ Catalogue des varietes Algeriennes de l'olivier réalisé par ITAF(Institut Technique de l'Aboriculture Fruitière et de la vigne)

Aberkan, Sigwaz.

Taggayt tis 3

Teqseḥ d talem mast.

Port: étalé.

Tačcart-is s yiferrawen d talem mast.

Teyzi ger tmeddicin d talem mast.

Taqesrit, Abucuk.

Iferrawen:

Taggayt 1

Talya: lancéolée.

Teyzi : d taye zfant.

Tehri: d talem mast.

Tiewji yef teyzi: plan.

Buyicer, Abucuk, Aberkan.

Taggayt 2

Talya: elliptique lancéolée.

Teyzi: d talem mast.

Tehri: d talem mast.

Tiewji yef teyzi: plan.

Azerrağ, Ilemli, Abuteffaḥ, Acemlal, Aharun, Agraraz, Akermi, Taqesrit.

Ajuġġeg

Taggayt 1

Tayzi: d tamezyant.

Drus n yijeġġigen.

Azerraġ, Aberkan, Ayemmel, Abuteffaḥ, Akermi, Agraraz, Abucuk, Buyicer.

Taggayt tis 2

Teyzi: d talemast.

Ijeġġigen lqidar kan.

Acemlal, Ilemlı, Aharun, Aqesri.

Lfakya

Taggayt 1

Talya: tezzel.

Symétrie: leger asymétrique.

Position du diamètre transversal maximale:central.

Taqacuct: qeṭṭiet.

Adday: tronqué.

Mamelon:absent.

Presence lenticelle: peu nombreuse.

Dimension lenticelle: petits.

Ilemlı, Taqesrit.

Taggayt 2

Talya: tezzel

Symétrie: leger asymétrique.

Position du diamètre transversal maximale: vers basel.

Taqacuct: qeṭṭiet.

Adday: imdewwer.

Mamelon: ébauché.

Presence lenticelle: peu nombreuse.

Dimension lenticelle: grande.

Azerrağ, Buyicer.

II-3 Adeg n tsastant ²

Tasastant nney nexdem-itt deg kra n temnađin n Tubiret d Bgayet:

Tamnađt n Lesnam: azal n 25458 deg 2006 n yimezday, tebæed s 13 km yef tmanayt n Tubiret, abrid ayelnaw iæedda seg temdint, læerc-is d At yaæla, seg umalu d adrar n Ğarğar, seg usammar d tayiwant n Beclul, seg unzul d At leqşer (zriba), seg ugafa d tamanayt n Tubiret.

Tamnađt n Beclul: d tayiwant n Tubiret ddaw yisem At yaæla usamar (imezday n wmmas) tebæed azal n 25 km yef tmanayt n Tubiret igzem-itt ubrid ayelnaw 5 d ubrid asammar-agafa, seg unzul d idurar n Ğarğar, seg usammar d tayiwant n eđiba, seg unzul d At Leqşer (Zriba) , seg ugafa d Lesnam.

Tamnađt n Sğiba: tettabaæ yer Beclul wayir n Tubiret, igezm-itt webrid ayelnaw wis 05 d webrid i zerben asammer-agafa. Tezga-yas-d seg umalu Tizi wezzu, seg amalu-asammar tayiwant n Ssaħriğ, seg usammar tayiwant n Mayu (Mcedala) aħnif seg unzul, tayiwant n At leqşer (Zriba) d tin n At raced seg ugafa. Tesæa ugar n 13 000 n yimezday

Tamnađt n Iyrem: tezga-d deg wanda yemlal wasif Asemmađ d wasif n ssaħel seg tama n wadda , ur tseai ara aţas n yimezday, anager 5000 .

Tamnađt n Răfur: tettabaæ yer Mayu (m'chedallah) n wayir n Tubiret, ssawalen-asen i yimezday -is "iwaquren" qqaren-as dayen "l'etoils". Tesæa azal n 12000 n yimezday

Tamnađt n Curfa: s tmaziyt ccerfa, 10344 n yimezday, d tamnađt n leqbayel deg wayir n Tubiret, tayiwant tezga-d yef yiri n wasif n Sumam, 50 km yef usammar n Tubiret, zzin-as-d 3 n yissafen : seg ugafa d asif n Waqur, seg usammar asif n Aybalu (asif n tiksiyiden), seg unzul asif n Umariy.

Tamnađt n tezmalt/allayen: d tamnađt n wayir n Bgayet, tebæed s 80 km anzul-agafa n tmanayt n Bgayet, d 170 km anzul-asammar yef lezzayer tamanayt

² wikipédia

Ixef II: Aglam d tesle t n wammud

Tamnaḍt n Uqbu: d tayiwan n wayir n Bgayet deg wasif n Sumam, seg usammar d asif n Sumam, i tt-iferqen yef tyiwant Amalu, seg unzul Wad sahel (asif eebbas) i tt-iferqen d tyiwant Ayt rzin.

Tamnaḍt n yeyzer amuqran: tayiwant-is d uzellaggen id yezgan deg wayir n Bgayet, tezga-d yef yiri n wasif n ssumam, igezm-itt webrid ayelnaw wis 26 i yettawin ger Tubiret d Bgayet.

Tamnaḍt n Sidi eic: tettabae yer Bgayet, tezga-d yef 43 km yef unzul n Bgayet, yef snat n tamiwin n wasif n sumam, yezgayas-d seg unzul Leflay, Ssuq ufella akk d Cmini, Sidi eeyyad seg usammer, Fena ilmaten d temezrit seg umalu. Tezga-d yef ubrid ayelnaw wis 26 i yettawin ger Leqser, Sidi eic, Aqbu, Tazmalt, cerfa.

Tamnaḍt n Leqser: tayiwan n Leqser tebæed 20 km yef tmanayt n Bgayet seg unzul agafa, deg wasif n Sumam, ger tlemmast n leqbayel n wwadda d tin ufella.

II-4 Tasleđt n wammud :

“amgired n tutlayin yesnulfa-t-id umhaz i yeğġan tutlayin n umadal ad megaradent deg yal aswir di lawan n umeslay seg tasut yer tayed. nezzer dayen d akken yal amdan yetteawan s uħric amecħuħ deg umhaz n tutlayt-is (yelem ney ur yelim) Khellaf MADOUİ (contribution a la géographie linguistique de la petit-Kabylie.1994-1995. p 22)³

II-4-1- Tasleđt tamsislant :

Tamsislit d tusna iy-yettaken ttawilat i neħwaġ i tesleđt n lemgirdat ger leswat, ttawilat-a saxdmen tasnimeslit i usebgen n twuriwin imutlayen n leswat , d tukksa n tmental n-sen , afraq n-sen deg tutlayt.

Deg wayen yerzan tamaziyt, tasnimeslit tqeddec deg yiwet n tayunt talqayant akked yimukan yemgaraden, tettban-d deg usufey amsislan n tantaliwin yemgaraden, maca aya ur yelli d ugur deg unagraw n tasnimeslit amaziyt (i d-yessufey A. Basset seg 1946) ara yeqqimen d lsas n unagraw i tessent tesnantala tamaziyt tura:

Deg uħric-a ad naeređ ad d-nesssufey lemgirdat yerzan tiralin, tiyra d yizgen-iyri s userwes ger wamud id d-negmer seg 12 temnađin.

³ « *La diversification du langage n'est que le produit de la tendance qu'on toutes les langues du monde à varier a chaque niveau et en coure de leur transmission d'une génération a une autre. On notera aussi que chaque individu contribue pour une part infime a l'évolution de langage qu'il est de se fait partie prenante (que cela soit de manière inconsciente ou consciente).* »Khellaf MADOUİ (contribution a la géographie linguistique de la petit-Kabylie.1994-1995. p 22)

II-4-1-1 Tiyra:

Abeddel n ssut

umuy n ufares n ssut n tmeslayin , ay-yeğğ ad nger tamawt dakken krađ n teyra (a, i, u) ula d tiyra tilemt (e) ttebeddilen sdaxel n wawal sed temnađtyer tayed, ilmend n waya A.Basset yennad: «tiyra nettaf-itent deg yal adeg, deg teyzi n ubeddel n uđar i d-ittemmalen asmeskel, yettemsedfaren akken byun ilin”.

◆ Tasleđt n teyra

*/a/ ~ /u/

Agraraz → agrurzan

Agraraz yella-d deg yiwet n temnađt (Allayen) ma d agrurzan yella-d deg temnađt (Aqbu).

*/a/ ~ /e/

Acamlal → cemlal, acemlal.

Isem n ssenf acamlal tella-d deg snat n temnađin (Sidi eic, Leqser), ma d acemlal/cemlal deg 8 n temnađin.

•Ayelluy n teyra « a »

Acamlal, acemlal → camlal.

Isem n ssenf acamlal yella-d akk deg temnađin n tsastant, maca dag temnađt n (Leqser) anda i ssaxdamen sin n yismawen camlal, acamlal.

Aharun → harun.

timnađin Iyrem, Rađur, Curfa, Tazmalt, allayen saxdament isem n ssenf aharun, tamnađt Iyzer amuqran tessaxdam sin n yismawen (aharun, harun).

Abuyicer → buyicer.

Deg 12 n temnaḍin isem n ssenf abuyicer /buyicer yella-d anager deg snat n temnaḍin; Raḥfur I issaxdamen isem Abuyicer, Tazmalt I yessaxdamen abuyicer/buyicer i sin.

• Ayelluy n teyra « i »

*Aserraḡi → aserraḡ, azerraḡ.

Isem n ssenf (aserraḡi) yella-d deg 3 n temnaḍin Lesnam, Beclul, eḡiba .ma d isem aserraḡ deg Leqser. Ma d isem azerraḡ deg : Iyrem, Raḥfur, Curfa, Tazmalt, Allayen, Aqbu, Iyzer amuqran, Sidi eic.

*Ayemli → ayemel

Ssenf-a yella-d deg 5 n temnaḍin, 3 seg-sent ssaxdament isem Ayemmel war tiyri « i » yer taggara: Raḥfur, Allayen, Iyzer amuqran.

Snat n temnaḍin ssaxdament tiyri « i » yer taggara Ayemli deg Curfa.

II-4-1-2 Tirgalin:

• Tamsertit n tergalit « s »

S → Z

*Aserraḡ/aserraḡi => azerraḡ

D tamsertit s tayect, anda « r » timeyrit tesserta « s » tatusamt tuyal d «z»

Isem n ssenf Aserraḡi yella-d deg 3 n temnaḍin Lesnam, beclul, eḡiba.

Isem n ssenf aserraḡ yella-d deg Leqser, ma d isem n ssenf azerraḡ yella-d deg: Iyrem, Raḥfur, Curfa, Tazmalt, Aqbu, Iyzer amuqran, Sidi eic.

• **Tussda n tergal t « m » :**

*ayemli → ayemmel

Isem n ssef « ayemli » yella-d deg temnaḍt: Curfa.

Isem n ssef « ayemmel » yella-d deg temnaḍin: Raḥur, Tazmalt, Allayen, iyzer amuqran.

ayelluy n teyri « i » yer taggara, i yerran targalt « m » tessed deg yisem n ssef « ayemmel ».

***Tamawt deg ssef n:**

azerrağ → tazerrağt

aqesri → taqesrit

deg tutlayt n tmaziyt, asiley n wunti s tmerna n “t” yer tazwara d tagara n yisem amalay, maca tayunt-a azerrağ → tazerrağt aqesri → taqesrit ur telli d asiley n wunti seg umalay, imi yal yiwet tella-d d isem n ssef iman-is ;ttemma azerrağ d ssef iman-is, tazerrağt dayen d ssef wayeḍ. Kifikif ula d aqesri → taqesrit.

II-4-2 tasleđt tamawalant :

Ayen yezdin d wayen iferqen timeslayin.

II-4-2-1- Ayen yezdin:

Tasleđt n wumuy-nney ay-yeđ ad nađsu dakken amawal n tmeslayin(ayen yerzan azemmur) yella wayen i ten-yezdin, nađsa dakken llant tikwal yiwen n yisem nettaf-it deg wađas n tmeslayin s yiwen n unamek:

*Acemlal deg: lesnam, beclul, eđiba, iyrem, Curfa, Tazmalt, Allayen, iyzer amuqran.

*Azerrađ deg: Iyrem, Rađur, Curfa, Tazmalt, allayen, aqbu, iyzer amuqran, Sidi eic.

*Aharun deg: Iyrem, Rađur, Curfa, Tazmalt, allayen.

II-4-2-2 Ayen iferqen:

Nađsa lemgirda ger tmeslayini yellan deg tsastant nney, nekkes-d awalen i nufa deg-sent seān ađas n talyiwin maca yiwen n unamek

* « abernennuc » deg Rađur.« agrurzan » deg tazmalt. « Agraraz » deg Aqbu

* « acamlal/acemlal » deg: Lesnam, Beclul, eđiba, Iyrem, Curfa, Tazmalt, Allayen, Aqbu, Iyzer amuqran. Azemmur deg: Rađur .

Ayen icudden yer usemmi n yal sseñf s yisem amadwan, ilmend n yimsulya; asemmi-a yettili-d ama ilmend :

* N yifer n tzemmut (« acamlal/ acemlal/ camlal » i yeseān ini ur neđfi ara ur telli d tarbiēt taqeshant, akken dayen ur telli d taxfifant)

*N useqqa (« abuteffađ » i yettaken anzi deg talya yer teffađ. «buyicer» yeseān talya n yicer,« bucuq» i yeseān talya taqetēant).

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)

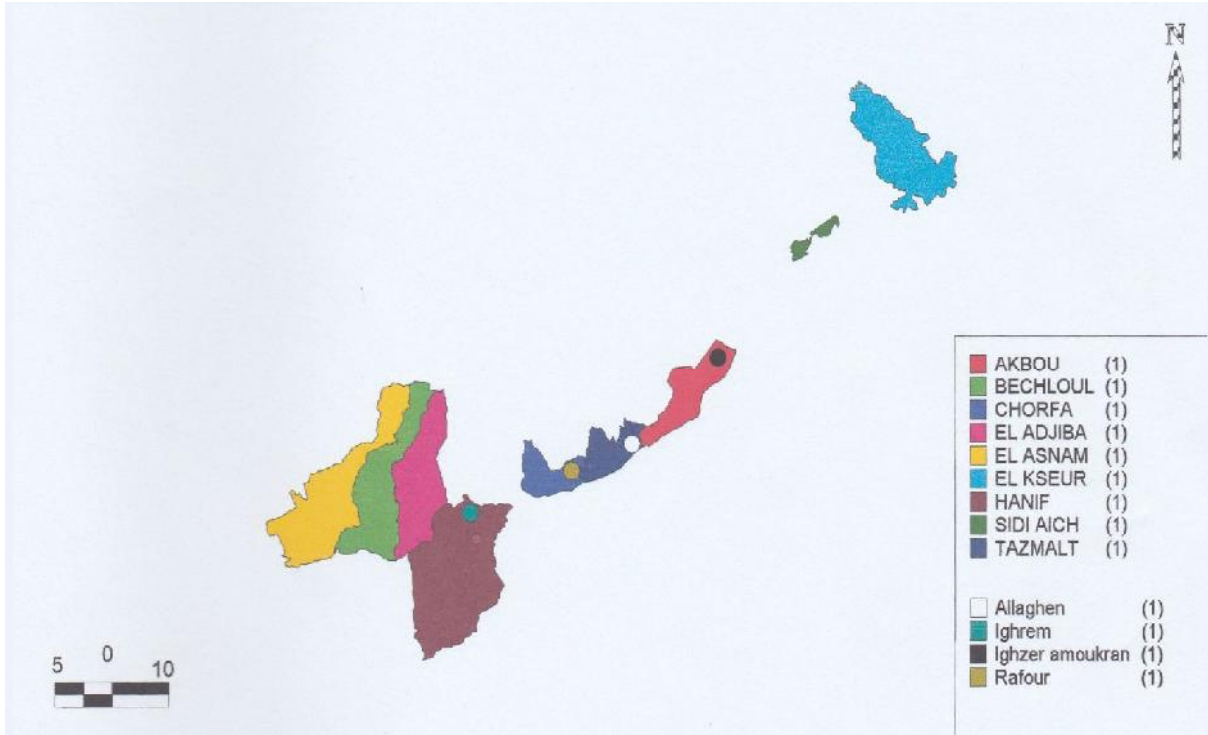
Tazwert

Ilmend n usmeskel amutlay i nezra deg teyzi n tezrawt-nney yessefk-d (i usebggen usnan) ad d-nessebgen igemmad s talya n waɣlas amutlay; anamek-is d asemres n tkerɗiwin tirakalin ideg ad nexdem lesnaf n yismawen n uzemmur id-d negmer seg unnar, aya s lemɛawna n wahil immuzzeg deg trakalt d useqdec arakal.

Mi ara yilint tekerɗiwin ama n temnaɗin n tsastant, ama n yismawen n lesnaf n uzemmur, yal yiwen s wayen i-yettwaqal, s lemɛawna n “Mapinfo”. Igemmad ineggura, d agraw n tekerɗiwinn trakalt tamawalant ssebganent-d amek i llan lesnaf n uzemmur deg wennar.

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)

III- 1- Asebgen n yigemmad deg tkerdiwin d usbadu-nsent



IXEF III : Asebgan n yigemmad (Map Info)

Adeg n unadi:

Takerdiwt-a tessebgan-d adeg n tsasant i nexdem deg kara n temnađin n Tubiret d Bgayet:

Timnađin yellan deg tubiret: Lesnam, Beclul, ġiba, Iyrem, Rrafur, Ccerfa.

Timnađin yellan deg Bgayet: Tazmalt, Allayen, Aqbu, Iyzer ameqrar, Sidi eic, Leqser.

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)

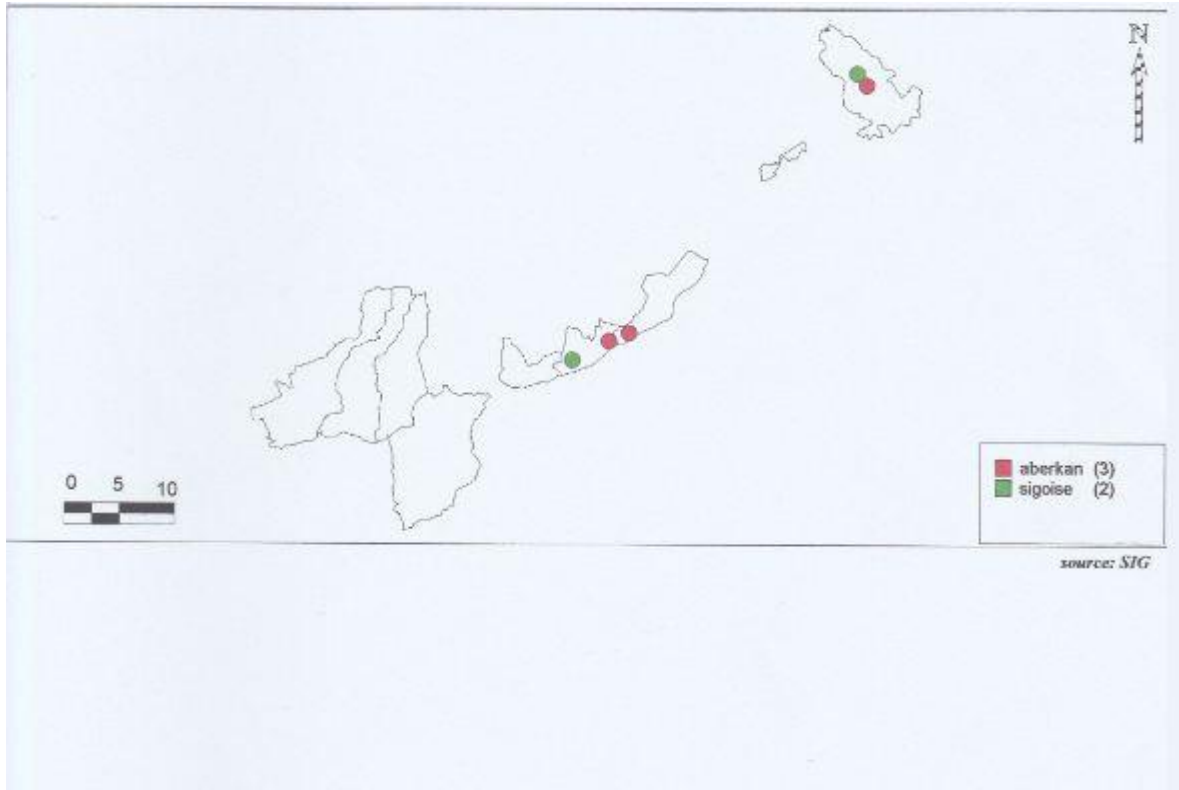


IXEF III : Asebgem n yigemmad (Map Info)

Taggayt tamezwarut ilmend n tejra:

Yetteban-d deg tekerdiwt d akken tuget n temnaḍin yella deg-sent ssef n uzemmur “acamlal”/ “acemlal”/ “cemlal” yettemgirid wanda yettil akken yettemgirid usemmines, seg temnaḍt n Lesnam alma d Iyzer ameqran qqaren –as acemlal, deg sidi eic qqaren-as acamlal, lemgirda yellan dakken e→a seg “acemlal” yer “acamlal”, ma d tamnaḍt n leqser ssaqdacen sin n yismawen iyiwen n ssef “acamlal”, “cemlal” deg-sen yella-d uyelluy n teyri “a” di tazwara (acamlal→cemlal) d ubeddel n “a” i yettuyalen d “e”, ma d ssef n ubuteffah yella anager deg temnaḍt n Weqbu.

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)

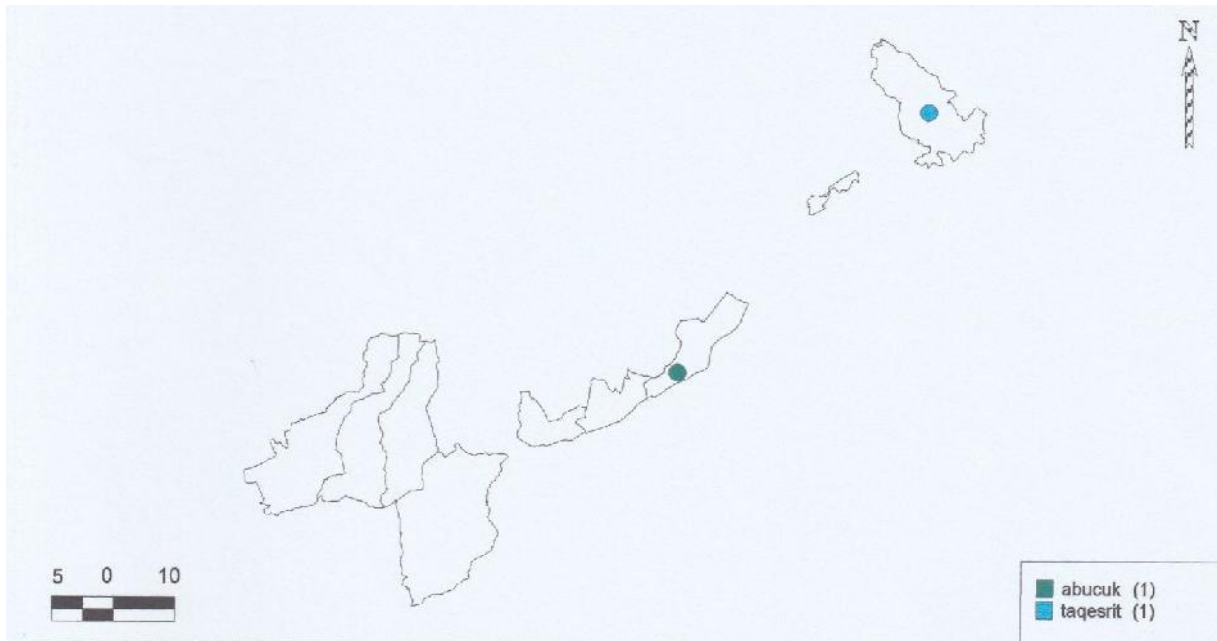


IXEF III : Asebgén n yigemmad (Map Info)

Taggayt tis snat ilmend n țejra:

Yettbaned dakken ssenf n uzemmur « aberkan » ur yelli ara atas deg temnađin i yer neffey s annar imi yella siwa deg Allayen, Aqbu, Leqser ur yella s yiwen n yisem, ma d ssenf “sigoise” yella ala deg Tezmalt d Leqser imi ilmend n yissallen id d-niwi seg unnar d ssenf i yettilin deg tmurt n Lispan, d amaynut yer tmurt n lezzayer.

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)

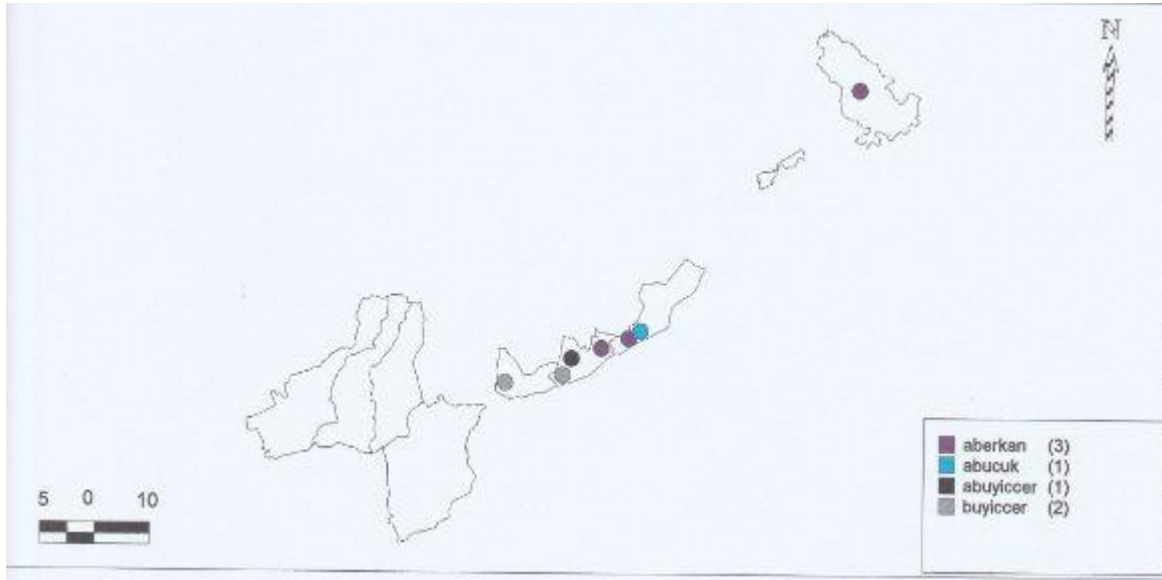


IXEF III : Asebgén n yigemmad (Map Info)

Taggayt tis krađ ilmend n țejra:

Ssenf n « taqesrit » akken id d- yetteban deg tekerđiwt yettili siwa deg temnađt n Leqser, ma nmuqel mliđ ad nwali dakken tamnađt-a teqerb mliđ yer lebđar yef waya nezmer ad d-nini dakken ulac lesnaf nniden acku azemmur ur yehmil ara nda acu kan imi ssenf-a yetteffey-d anda i tella nda nezmer ad nini isebber i tagnawt-a, am netta am ssenf “abucuk” i yettilin siwa deg Uqbu.

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)



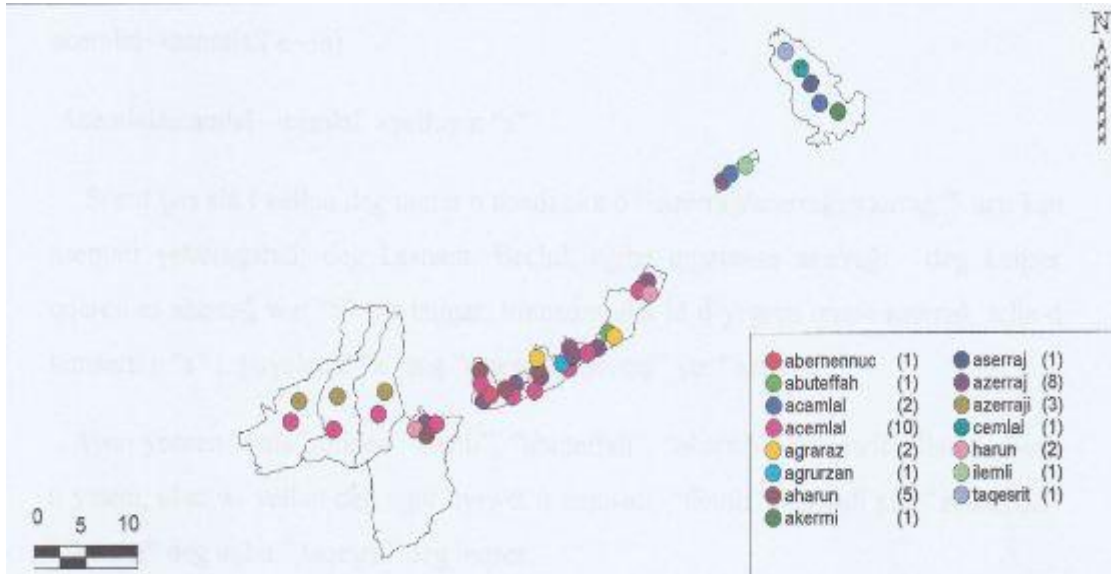
IXEF III : Asebgén n yigemmad (Map Info)

Taggayt tamezwarut ilmend n yifarrauwen:

Llan krađ n lesnaf n uzemmuz deg tekerdiwt-a, amenzu i yef ad d-nemmeslay d “buyicer” ney “abuyicer”, llan siwa deg snat temnađin, deg Tezmalt sseqdacen-ten deg sin imi ahat tamenadđ-a i iferqen Tubiret d Bgayet, ma deg Rrafur sseqdacent war “a” deg tazwara (buyicer).

Ssenf wis sin “abucuk” yella deg Uqbu kan, ssenf anegaru deg taggayt-a “aberkán” yella s yiwen n yisem deg krađ n temnađin (Allayen, Aqbu, Leqser).

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)



IXEF III : Asebgén n yigemmad (Map Info)

Taggayt tis snat ilmend n yiferrawen:

Deg tekerđiwt-a ,nessers lesnaf n uzemmur i yellan deg taggayt tis snat i d-nessasmel ilmend n yiferrawen, deg-s llan 08 n lesnaf: deg tazwara ad nebder “acemlal,/acamlal/cemlal” d “azerrağ/aserraği/aserraj” imi sin n lesnafagi ala nutni i yellan akk deg temnađin ideg nexdem anadi nney, isem “acemlal” sseqdacent deg tugett n temnađin (seg Lesnam alma d Iyzer ameqqrantu), ma dtimnađin nniđen ssedacen”acamlal”deg Sidi eic, ma deg Leqser ssexdamen “acamlal”, “cemlal”,lemgirda yellan ger krađ n yismawen-a:

acemlal→acamlal(e→a)

Acemlal/acamlal→cemlal: ayelluy n “a”

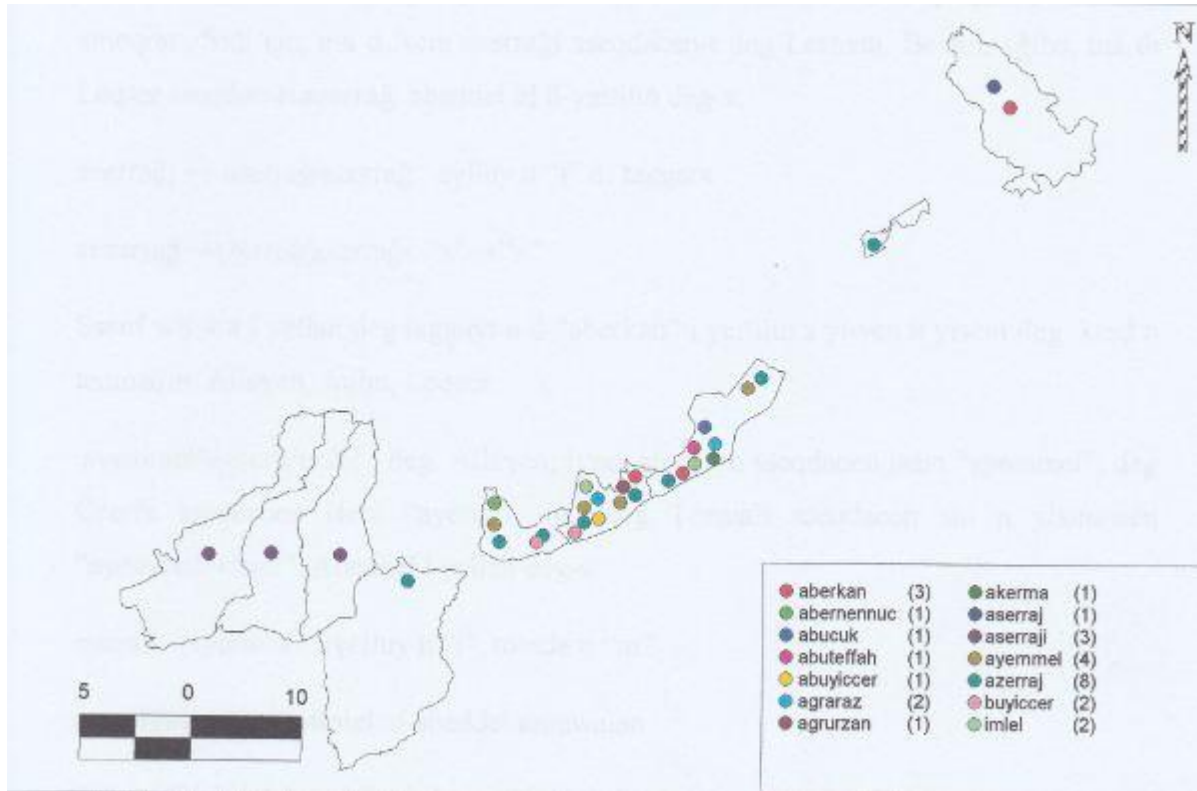
Ssenf wis sin iyellan deg unnar n unadi akk d ” azerrağ/azerraği/aserrağ ” acu kan asemmi yettemgarad; deg Lesnam, Beclul, eđiba qqaren-as aserraği, deg Leqser qqaren-as aserrağ war “i” yer taggar, timnađin akk id d-yegran qqare azerrağ, tella-d temserti n “s” i yuyalen d “z” seg “aserraği/ aserrağ” yer “azerrağ”.

Ayen yeenan lesnaf nniđen ”ilemli”, “abuteffah”, “akerma”, “taquesrit”, llan s yiwen n yisem, ulac wi yellan deg ugar nyiwet n temnađt, “ilemli” deg sidi eic, “abuteffah” “akerma” deg uqbu,” taquesrit” deg leqser.

“Aharun” ney “harun” yella s sin yismawen yemgaraden, amenzu ssaqdacent yimezday n Rafur, ccerfa, tazmalt, allayen, wis sin seqdacent deg iyzer ameqran, ma d tamnađt n yeyrem sseqdacen i sin n yismawen.

Ma nuyal yer “agraraz”,”agrurzan”, ney abernennuc ad naf “agraraz” deg weqbu d tezmalt, yella-d deg-s ubeddel n “a” i yuyalen d “u” d tmerna n “an” yer taggara yuyal”agrurzan” seqdacent deg wallayen, abernennuc deg Rrafur

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)



IXEF III : Asebgén n yigemmad (Map Info)

Taggayt tamezwarut ilmend n ujuǧǧeg:

Qrib lesnaf nuzemmur llan akk deg taggayt-a, llan wid yesɛan yiwen n yisem llan wid yesɛan ugar n yiwen.

Akken id d-nenna deg usegzi n tekerdiwin timenza ssenf azerraǧ/azerraǧi/aserraǧ yella akk deg temnaɖin, acu kan yemgarad usedec n yisem-is seg temnaɖt yer tayed imi “azerraǧ” sseqdacen-t deg Iyrem, Rrfur, Ccerfa, Tazmalt, Allayen, Aqbu, Iyzer ameqran, Sidi eic, ma d isem aserraǧi sseqdacen-t deg Lesnam, Beclul, eǧiba, ma di Leqser sseqdacen azerraǧ.abeddel id d-yettilin deg-s:

azerraǧi → aserraǧ/azerraǧ: aylluy n “i” di taggara

aezerraǧ→azerraǧ/azerraǧi: “s”→”z”

Ssenf wis sin i yellan deg taggayt-a d “aberkan” i yettilin s yiwen n yisem deg kraɖ n temnaɖin: Allayen, Aqbu, Leqser.

ayemmel/ayemli/imlel : deg Allayen, Iyzer ameqran sseqdacen isem “ayemmel”, deg Ccerfa sseqdacen isem “ayemli”, ma deg Tezmalt sseqdacen sin n yismawen “ayemmel/ imlel”. Abeddel i yellan deg-s:

ayemli→ayemmel: ayelluy n “i”, tussda n “m”

ayemli/ayemmel→imlel: d abeddel amawalan

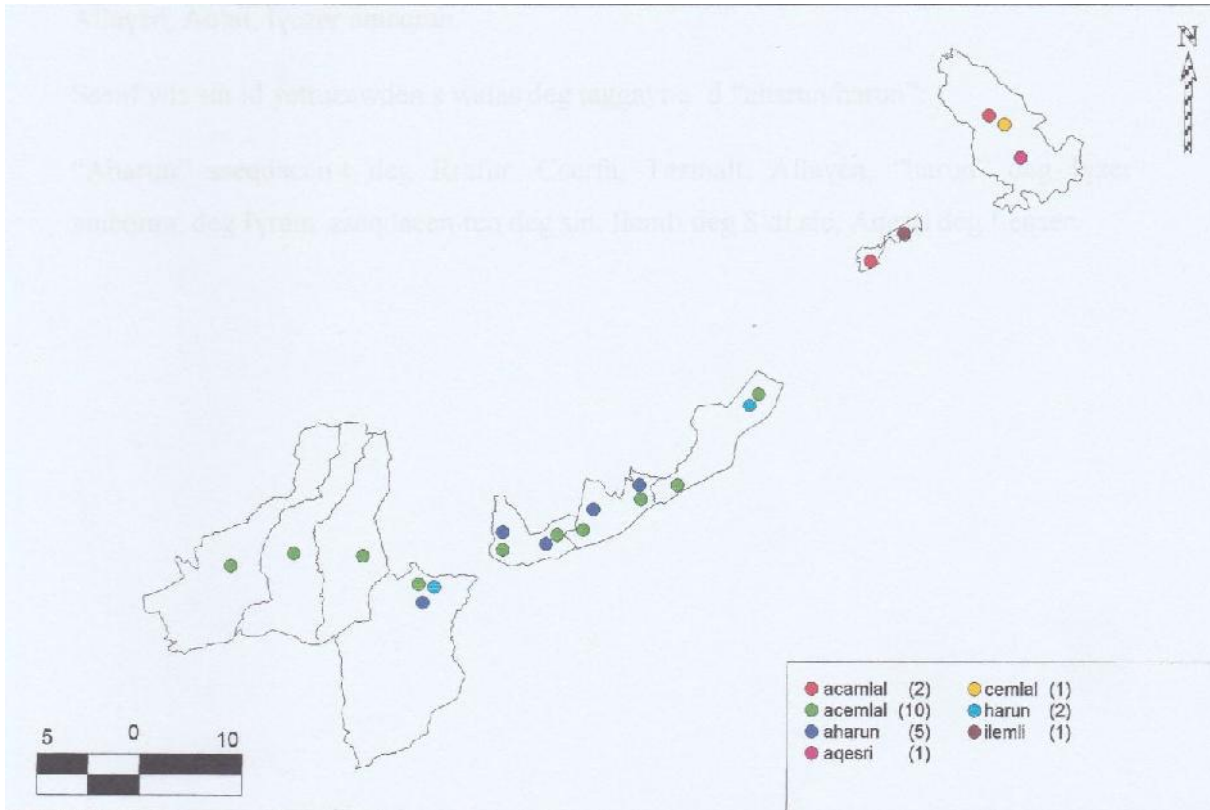
“Abuteffah” d “abucuk” d “akermi”d lesnaf yettilin anagar deg Uqbu.

Buyiccer ney abuyiccer , amenzu sseqdacen-t deg Rrafur, ma deg Tezmalt sseqdacen-teni sin.abeddel i yellan deg-s:

Abuyicecer →buyiccer: ayelluy n”a”

“Agrurzan/ agraraz/ abernennuc” d kraɖ n yismawen i yiwen n ssenf maca yemgarad anda i sseqdacen yal yiwen. Ma nebder-d “agraraz” ad naf sseqdacent deg Tezmalt d Weqbu, “agrurzan” deg Allayen, abernennuc deg Rrafur.

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)



IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)

Taggayt tis snat ilmend n ujuġġeg:

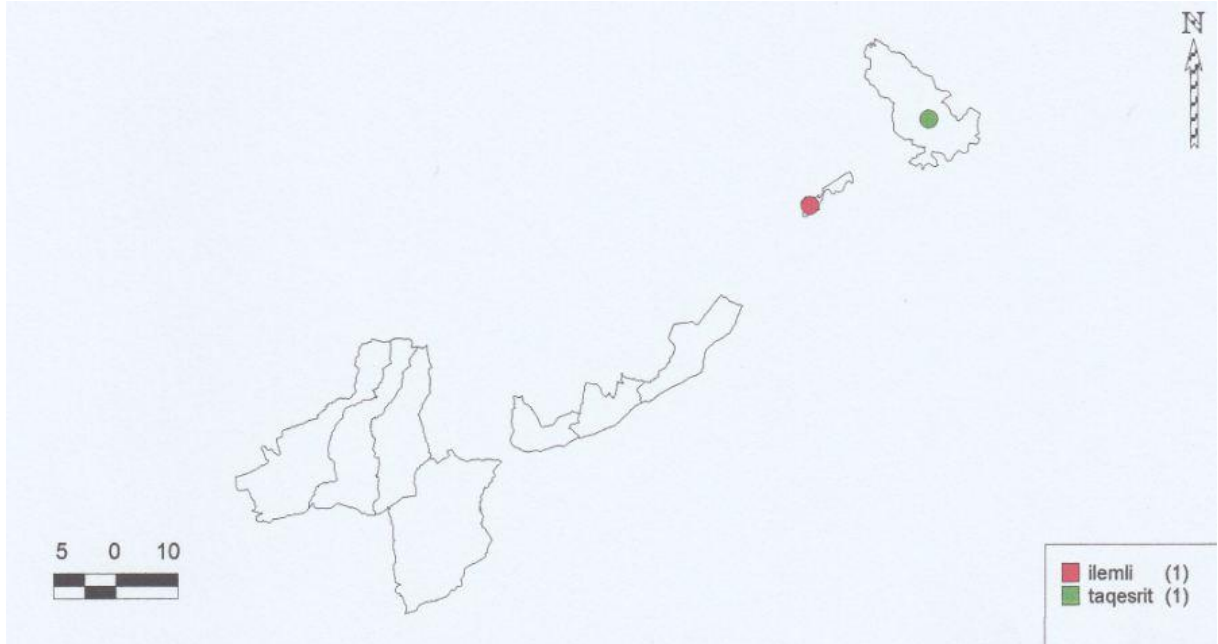
Deg taggayt tis snat i nessasmel ilmend n ujuġġeg, tessebgan-d tekerdiwt dakken ssenf acemlal/acamlal/cemlal yella akk deg temnaġin n tesastan seg Lesnam alma d Aqbu acu kan mači s yiwen n yisem:

Acemlal sseqdacen-t deg Lesnam, Beclul, Σġiba, Iyrem, Rrafur, Ccerfa, Tazmalt, Allayen, Aqbu, Iyzer ameqran.

Ssenf wis sin id yettueawden s waṭas deg taggayt-a d “aharun/harun”:

“Aharun” sseqdacen-t deg Rrafur, Ccerfa, Tazmalt, Allayen, “harun” deg Iyzer ameqran, deg Iyrem sseqdacen-ten deg sin. Ilemli deg Sidi eic, Aqesri deg Leqser.

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)

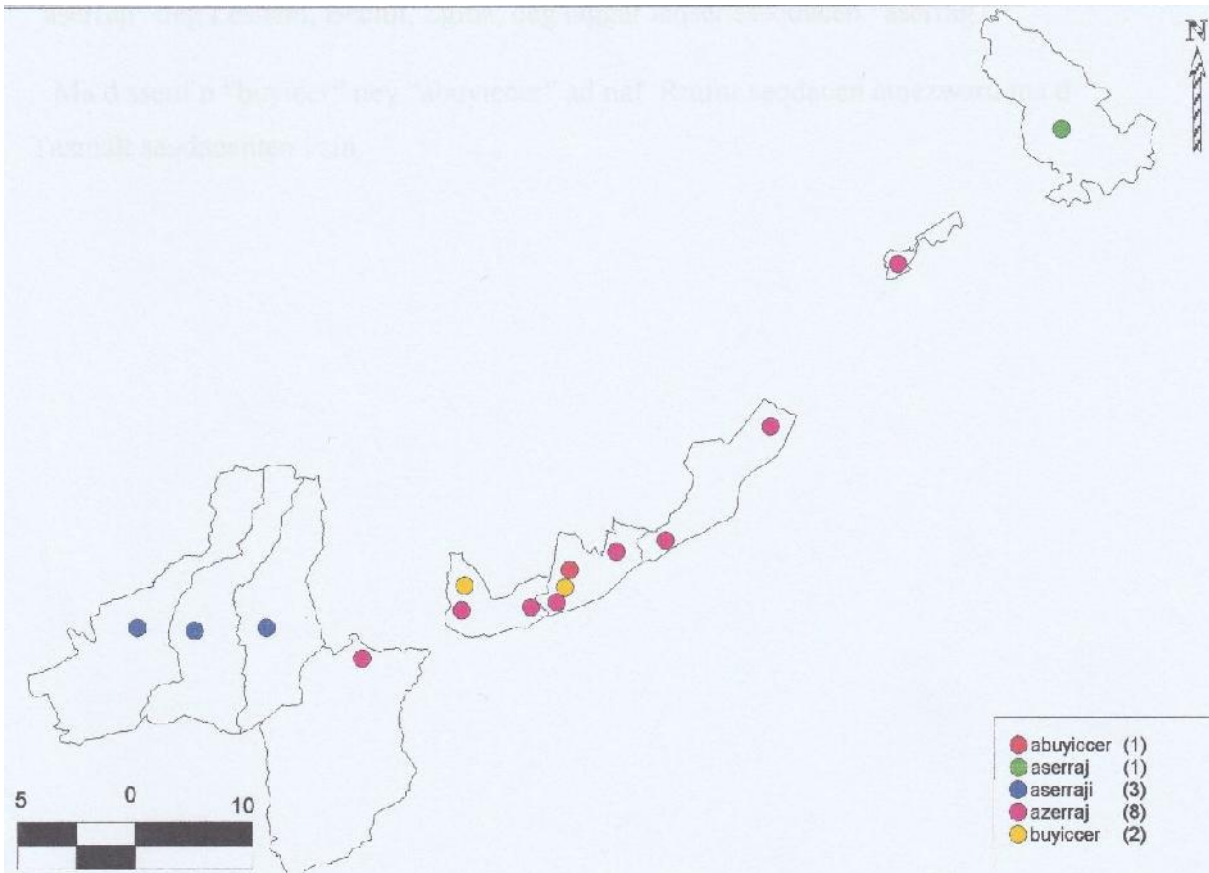


IXEF III : Asebgén n yigemmad (Map Info)

Taggayt tamezwarut ilmend n uæeqqa:

Deg taggayt tamezwarut i nessasmel ilmend n uæeqqa, llan sin n lesnaf yal yiwen s yisem,ttilin deg snat temnaḍin yemgaraden, “ilemli” deg Sidi εic, “taqesrit” deg Leqser.

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)



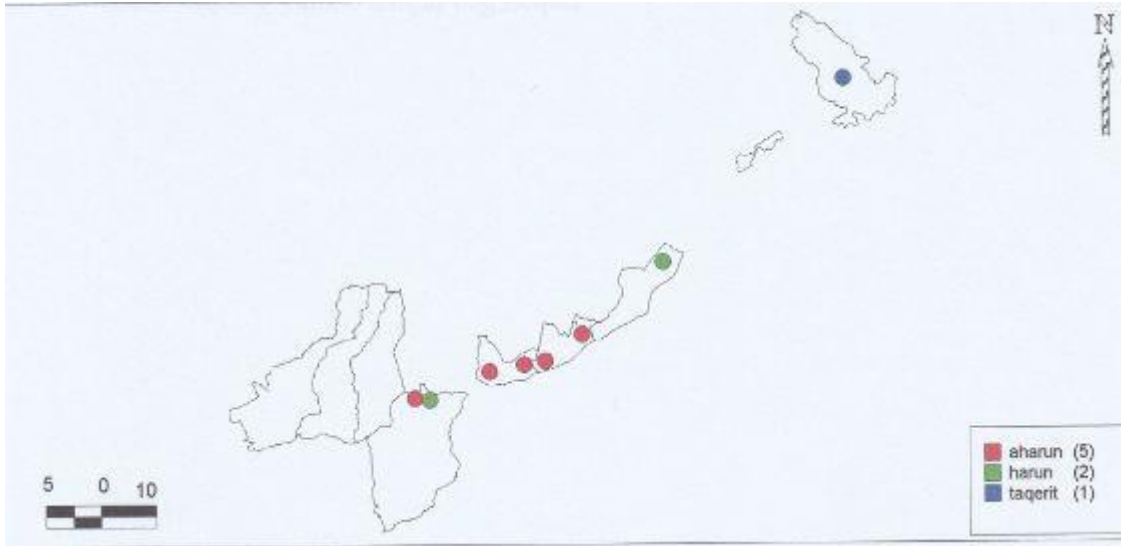
IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)

Taggayt tis snat ilmend n useqqa :

Deg tkerdiwtllan sin n lesnaf n uzemmur aserraği/azerrağ/azerrağ, d “abuyiccer/buyiccer”, amenzu sseqdacent deg 12 n temnađin ideg nexdem tasastant acu kan s krađ n yismawen yemgaraden, ad naf “azerrğ” i seqdacen s watas « iyrem, Rrafur, Ccerfa, Tazmalt, Allayen, Aqbu, Iyzer ameqran, Sidi εic », syen akkin ad naf “aserrağ” deg Lesnam, Beclul, Σğiba, deg taggar leqser sseqdacen “aserrağ”.

Ma d ssenf n “buyicer” ney “abuyiccer” ad naf Rrafur seqdacen amezwaru ma d Tazmalt seqdacenten i sin.

IXEF III : Asebgen n yigemmad (Map Info)



IXEF III : Asebgén n yigemmad (Map Info)

Taggayt tamezwarut ilmend n yiyes:

Nettewali dakken ssefn n uzemmur aharun/ harun :

Asemres n ssefn s yisem “aharun” yella-d deg Rrafur, Ccerfa, Tazmalt , Allayen, ma d asemres n ssefn s yisem “harun” yella-d deg Iyezer ameqran

Anda deg Iyrem ssemrasen talyiwin-a i snat, s wesmeskel amutlay yerzan aħric n temsislit : ayelluy n « a ».

Ssefn taqesrit yalla-d anagar deg Leqser.

IXEF III : Asebggen n yigemmad (Map Info)

Tagrayt tamatut

Deg teyzi n leqdic-a nefka-d kra n yisallen yef umzemmur, amezruy-is amhaz-is seg tallit yer tayed, aseqdec-is d asafar n tujya anda nufa d akken zzit n uzemmur yelha i waṭas n waṭanen. Syen akin nefka-d ismawen n lesnaf n uzemmur deg kra n tmeslayin, nessasmel-iten d taggayin ilmend n tejra, ajuḡḡeg, aæeqqa, iferrawen, d yiyes. Nefka-d amek i yettili usmeskel amutlay ger yismawen n lesnaf n uzemmur.

Nessufyed lemgirda yellan ger temeslayin-a (lesnaf n uzemmur) nufa dakken tella-mlih deg temsislit ugar n umawal, ula ma yella deg temsislit ur nufi ara aṭas n usmuskel (asmeskel yellan deg teyra ugar n win yellan deg tergalin).

Di taggara nesbegen-d igemmaḍ i yer nessawed deg tekerḍiwin i nexdem ilmend n taggayin n usismel, nessegza-d igemmaḍ i yellan deg yal takerḍiwt (taggayt).

Tijen a

Tijenad

Tijentađ

Tamnađt	Imseley (lemer-is)	Ssenf n uzemmur	Tulmisin-is
Lesnam	BOUCHELQIA Fatima Zahra (60 ans)	Acemlal	Ifer-is d alemmas, aeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliđ
		Aserrađi	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aeqqa-ines d azuran d ahrawan
	ZAN Laid (75 ans)	Aserrađi	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliđ
	BELKASMI Hemimi (87 ans)	Acemlal	Ifer-is d alemmas, aeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliđ
	Beclul	BOUKERROU M.A (60 ans)	Aserragi
Acemlal			Ifer-is d alemmas, aeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliđ
MALKI M.S (64 ans)		Aserrađi	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliđ
REDJEDAL Malek (58 ans)		Aserrađi	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Achemlal	Ifer-is d alemmas, aeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliđ
điba	AOUDJIT Amar (65 ans)	Aserrađi	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliđ
	KHEDDOUCI Said (60 ans)	Acemlal	Ifer-is d alemmas, aeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliđ
		Aserrađi	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aeqqa-ines d azuran d ahrawan
	MOUKRAN Madjid	Aserrađi	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aeqqa-ines d azuran d ahrawan

Tijen a

	(55 ans)	Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliḥ
Yrem	ZENNOUCHE Mouhand Arab (63 ans)	Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliḥ
		Harun	asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
		Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
	HADJI Fadma (56 ans)	Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alžaz yeqqur mliḥ
		Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Harun	asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
	DRISI Madjid (50 ans)	Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
Rafur	A.O (60 ans)	Abernennuc	
		Buyicer	Ifer-is meçtuḥ, aæeqqa ines yesæa cejel n yicer yer sdat
		Aharun	asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
		azemmur	
	AKKOUCHE Messsaouda (71 ans)	Ayemmel	Ifer-is meqqar, hraw. aæeqqa-s yekmel d ayezfan d ahrawan
		Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Aharun	asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
	GUMATI Said (59 ans)	Buyicer	Ifer-is meçtuḥ, aæeqqa ines yesæa cejel n yicer yer sdat
		Ayemmel	Ifer-is meqqar, hraw .aæeqqa-s yekmel d ayezfan d ahrawan
		Aharun	asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
		Abernennuc	
	Curfa	CHAALLAL Bachir (74 ans)	Acemlal
Aharun			asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar

Tijen a

Tazmalt	CHIBAN Ali (65 ans)	Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Ayemli	Ifer-is meqqar, hraw. aæeqqa-s yekmel d ayezfan d ahrawan
		Aharun	asɣar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asɣar-is d alzaz yeqqur mliḥ
	HAMMICH Dherifa (68 ans)	Azerradj	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Azemmur	
		Aharun	asɣar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
	DERRAGJ Baḥri (57 ans)	Buyicer	Ifer-is meçtuḥ, aæeqqa ines yes3a cejel n yicer yer sdat
		Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Aharun	asɣar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asɣar-is d alzaz yeqqur mliḥ
		Imlel /ayemmel	Ifer-is meqqar, hraw. aæeqqa-s yekmel d ayezfan d ahrawan
AGAWA Karim (50 ans)		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asɣar-is d alzaz yeqqur mliḥ
		Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Tazerrağt	
		Abuyicer	
		Azernix	
		Agraraz	
		Ayemmel	Ifer-is meqqar, hraw. Aæeqqa-s yekmel d ayezfan d ahrawan
Aharun	asɣar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar		

Tijen a

Alla Yen		Sigoise	Ifer-is d aleggay, yesæa taqerruyt yer sdat
		La gordelle	
	BOUABOUT Laaziz (63ans)	Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Ayemmel	Ifer-is meqqar, hraw. Aæeqqa-s yekmel d ayezfan d ahrawan
		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alzaz yeqqur mliḥ
		Buyicer	Ifer-is meçtuḥ, aæeqqa ines yesæa ceysel n yicer yer sdat
		Aharun	asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
	A.S (63 ans)	Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alzaz yeqqur mliḥ
		Azernix	
		Buyicer	Ifer-is meçtuḥ, aæeqqa ines yesæa ceysel n yicer yer sdat
Agrurzan			
Aharoun		asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar	
Ayemmel		Ifer-is meqqar, hraw. aæeqqa-s yekmel d ayezfan d ahrawan	
Aberkan			
Afexfax			
Ichiri			
agurdal			
B.L (56 ans)		Azernix	
		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alzaz yeqqur mliḥ
	Ayemmel		
	Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan	
	Agrurzan		
B.S (50 ans)	Aharun	asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar	
	Agrurzan		

Tijen a

		Buyicer	Ifer-is meçtuḥ, aæeqqa ines yesæa cejel n yicer yer sdat
aqbu	MOUDACH Mouhand (60 ans)	Azerradj	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Achemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alẓaz yeqqur mliḥ
		Agraraz	Aæeqqa-s d imedewwar d alemmas
	BAAZIZI Mouhand (61 ans)	Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Aberkan	
		Akerma	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, amecṭuḥ d awezlan
		Abuteffah	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-s d awezlan d azuran ciṭah
		Imlel	
		Abucuk	
		Ilmayen	
	Lyazid (60 ans)	Agraraz	Ifer-is d awezlan, aæeqqa-s d ubrin, d amecṭuḥ
		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alẓaz yeqqur mliḥ
		azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
	Yzer ameqran	B.Y (62 ans)	Harun
Acemlal			Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alẓaz yeqqur mliḥ
Azerrağ			Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
Bouyicer			Ifer-is meçtuḥ, aæeqqa ines yesæa cejel n yicer yer sdat
Ayemmel			Ifer-is meqqar, hraw. aæeqqa-s yekmel d ayezfan d ahrawan
L.S (64 ans)		Acemlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alẓaz yeqqur mliḥ
		Harun	asyar-is d ifiri, xfif mliḥ, igemmu yef ukessar
		Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan,

Tijen a

	CH.F (65 ans)	Acemlal	aæeqqa-ines d azuran d ahrawan Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alzaz yeqqur mlih
		Harun	asyar-is d ifiri, xfif mlih, igemmu yef ukessar
		Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Buyicer	Ifer-is meçtuğ, aæeqqa ines yesæa ceysel n yicer yer sdat
		Ayemmel	
Sidi aic	T.M (63 ans)	Azerradj	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Acamlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alzaz yeqqur mlih
		Alemli	
	BRAHITI Ali (73 ans)	Acamlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alzaz yeqqur mlih
		Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Limli	
	TIGMIT Messaoud (70 ans)	Azerrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Acamlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alzaz yeqqur mlih
		Alemli	
Leq şer	G.M (64 ans)	Chamlal	Ifer-is d alemmas, aæeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alzaz yeqqur mlih
		Aserradj	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
	SI Kara (66 ans)	Aberkan	
		Taqesrit	Ifer d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-s d ayezfan
		Sigoise	Ifer-is d aleggay, yesæa taqerruyt yer sdat
		Aqesri	
		Aserrag	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aæeqqa-ines d azuran d ahrawan
	Nassim	Takesrit	

Tijen a

	(55 ans)	Achamlal	Ifer-is d alemmas, aeqqa-s dayen d alemmas, asyar-is d alzaz yeqqur mlih
		Aserrağ	Ifer-is d ayezfan d ahrawan, aeqqa-ines d azuran d ahrawan
		Aberkan	

Amawal :

*Deg leqdic nney nessaxdem imawalen-a:

MAMMERI (M.M): 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère modern)*, tamaziyt- tafransist/ tafransist-tamaziyt, 3^{eme} Ed. Bgayet.

Amawal n tesnilest n Berkay (B): *Terminologie: traitement des termes.*

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Asebter
Ađuli	nécessaire	M.M 9
Aglam	description	M.M 83
Amendis	liquide	B 227
Ancucan	labiale	B 221
Anerni	développement	M.M 84
Anyan	palatal	B 253
Aniyri	vocalique	B 319
Aqbur	Ancient	M.M 69
Asismel	Classification	
Asnerni	augmentation	M.M 72
Asnimesli	phonologie	B 261
Ataram	Occident	M.M 110
Azamul	symbole	M.M 127
Ini	couleur	M.M 81
Muzzeg	spécialiser	
Steg	négociier	M.M 48
Taggayt	Catégories	M.M 75
Tagmawit	naturel	M.M 108
Tajumma	superficie	M.M 127
Takerđit	Carte	M.M 75
Tamayus	acidite	M.M 66
Tamirant	actuel	M.M 67

Tijen a

Tazefzaft	siflante	B 293
Tazmert	Puissance	M.M 118
Tixutert	Importance	M.M100
Uglan	dental	B 161
Ujic	chuintante	B 140
Ulwiyan	vélaire	B 317

Umuy n yidlisen :

CHAKER Salem, 2006, « La Kabylie (Encyclopédie Berbère)

BASSET André « étude de géographie linguistique en kabyle : sur quelques termes berbères concernant le corps humain », 1929

Henri GENEVOI : 1955 « ait mebarek, notes d'enquête linguistique sur un village de bni smail de kherrata (Constantine), fichier de document berbère numéro 49, Alger.

MADOUI Khellaf, 1995, « contribution à la géographie linguistique de la petite Kabylie », mémoire de DEA de linguistique berbère, centre de recherche berbère INALCO-2, rue de Lille.

RABHI Allaoua , 1994, (description d'un parler berbère Ayt Mhend d' Aoqas).

NAIT ZERRAD Kamel , 2006, « variation, standardisation et enseignement »

MAMMERI (M.M): 1990, *Amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne)*, tamaziyt- tafransist/ tafransist-tamazit, 3^{ème} Ed. Bgayet.

BERKAY Aziz, *Amawal n tesnilest n (B): Terminologie: traitement des termes.*

KIRECH Ouerdiya, mémoire de magister « étude comparative de vocabulaire fondamentale entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souk El Tenine, analyse morphologique et sémantique » 2010, université Mouloud Mameri de Tizi ouzou